

2008 至 2011 年度油尖旺區議會
油尖旺區節統籌委員會
轄下文化藝術委員會
申請油尖旺區議會轄下多元化社區活動撥款
「油尖旺區節 — 文化藝術團體申請多元化社區活動撥款」

目的

請議員考慮通過撥出多元化社區活動款項，合共 746,666 元，供油尖旺區節統籌委員會（“籌委會”）撥款予五個獲選文化藝術團體於「油尖旺區節」期間舉辦活動。

背景

2. 2010 年 1 月 22 日舉行的立法會財務委員會，通過增撥非經常開支項目 1 億 8,000 萬元予 18 區區議會，用以資助在 2009 至 2010 及 2010 至 2011 年兩個財政年度舉辦的多元化社區活動。區議會在 2010 年 2 月 5 日舉行的內務會議及 2010 年 7 月 9 日舉行的第三次特別會議上進行討論，同意於區議會轄下多元化社區活動撥款中撥備合共 5,554,000 元予籌委會作舉辦「油尖旺區節」之用。

3. 籌委會在 2010 年 4 月 14 日的第二次會議中，通過預留 750,000 元的撥款，供文化及藝術團體籌辦活動，活動範疇包括視覺藝術、國粹、舞蹈、創意及綜合。籌委會轄下的「文化藝術委員會」共接獲 28 份申請書，經甄選後，在五大範疇中各建議了一個申請團體獲得撥款，撥款上限為 150,000 元；

團體名稱	申請撥款數額 (港幣)
香港山月美術學會	\$149,500
香港體育舞蹈聯盟有限公司	\$149,726
全人藝動	\$147,800
醫院管理局中樂團	\$149,640
香港偶影藝術中心	\$150,000
總額：	\$746,666

以上建議名單在 2010 年 7 月 16 日舉行的籌委會第五次會議上獲得通過。

推行模式

4. 此項活動屬於油尖旺區議會轄下統籌委員會與非政府機構合辦的活動。

徵求意見

5. 請議員考慮通過撥款 746,666 元予籌委會，用以資助文化藝術團體舉辦活動。

文件提交

6. 本文件將於 2010 年 8 月 26 日油尖旺區議會第十八次會議上提交，供議員考慮。

油尖旺區議會
油尖旺區節統籌委員會
2010 年 8 月

申請區議會轄下多元化社區活動撥款
油尖旺 區議會

1. 基本資料

- (A) 機構名稱： (中文) 香港山月美術學會
(英文) Hong Kong Desmontagnes Art Society
- (B) 註冊地址： 九龍旺角亞皆老街 92 號利豐大廈 3 字樓
通訊地址： 同上 41F, 92 Argyle Street, Mong Kok, Kowloon, HK
- (C) 電話號碼： 2391 3215 傳真號碼：
- (D) 本機構是：〈香港山月美術學會、香港當代藝術家協會〉
☒ 根據《社團註冊條例》註冊的機構(請付上有關證明文件)
☒ 為聯繫香港本地藝術家、推廣藝術及藝術教育而成立，並擁有自主權的團體。

(E) 負責人員

機構的獲授權人 ¹	活動的指定負責人 ²
姓名：(中文) _____ * 先生 / 女士 (英文) _____	姓名：(中文) _____ * 先生 / 女士 (英文) _____
職位： 秘書處已將	職位： 秘書處已將
聯絡電話號碼： 申請表格上	聯絡電話號碼： 申請表格上
傳真號碼： 的個人資料遮蓋	傳真號碼： 的個人資料遮蓋
電郵地址： _____	電郵地址： _____

- (F) 就多元化社區活動申請多元化社區活動撥款，或就社區參與計劃申請區議會撥款的記錄

☒ 這是本機構首次申請多元化社區活動撥款／區議會撥款

¹ 獲授權人指代表機構申請多元化社區活動撥款並簽署申請表的人。

² 指定負責人是活動的聯絡人，可核實與多元化社區活動撥款發還款項有關的單據和證明文件。獲授權人和指定負責人可以是同一人。

* 請刪去不適用者

2. 合辦者／機構的資料(適用於與其他機構／區議會合作舉辦的活動)

合辦機構名稱／聯絡人姓名 ／電話號碼／傳真號碼／ 電郵地址	簡述合作或支援的性質和形式
1. 秘書處已將 申請表格上	合辦機構
2. 的個人資料遮蓋 3. 建議活動的資料	

(A) 項目／活動名稱：畫家導引•小畫家漫遊油尖旺

(B) 性質：藝術及藝術教育推廣

(C) 目的：
1. 推廣油尖旺區的特色和活力
2. 為學校及社區藝術教育提供資源，培訓服務。

(D) 推行日期／推行期：2010 年 10 月中旬至 2011 年 3 月

(E) 策劃／籌備期：2010 年 7 月中至 2011 年 2 月中

(F) 申請資助額：港幣 149,500 元

(G) 1. 油尖旺區展覽場地
舉辦地點：2. 油尖旺區中小學
3. 尖沙咀海濱長廊及鐘樓

(H) 內容：
1. 畫家筆下的油尖旺〈暫定〉展覽、出版及工作坊〈參與計劃藝術家創作經驗推廣〉
2. 漫畫速寫工作坊(中小學各 5 節，每節 2 小時)與油尖旺中小學合作，以漫畫速寫形色表達，描繪出如上海街等獨具地區文化色彩的特色。
3. 親子寫生活動(2 次，每次 2 小時)以尖沙咀海濱長廊、鐘樓及維港兩岸景物作現場寫生。
4. 上述 2 及 3 兩項活動完成後之畫作，將集結出版小冊子，並指導合作的學校〈每間/其中一間，待定〉舉行作品展。

(I) 對象：油尖旺區中小學學生及區內家庭

- (J) 預計參加人數： 280 人
- (K) 宣傳和推廣方法： 印單張，在學校及社區圖書館等公共空間宣傳。
- (L) 預計效益／成果

(1)參與的中學 2 間，小學 2 間；每間約 25 人，合共 100 人。

(2)參與親子寫生活動約有 60 個家庭。

(3)參觀展覽人數約 10,000 人

(M) 工作計劃／推行時間表

行動	時間表
教學工作坊具體需與參加學校磋商	於計劃時間內完成
藝術家作品展具體需與租場日期配合	約於 2011 年 1 至 2 月

4. 開支預算

(A) 收支預算表

預算收入 (如適用)	數目 (i)	單價 (元) (ii)	總額 (元) (iii)=(i)x(ii)
參加者費用 ³			
內部資源			
贊助和捐贈			
其他			
預算收入總額(a)			0

³ 由民政事務總署人員代區議會或區議會／民政事務處轄下委員會／工作小組推行的活動，來自參加者費用的收入(如有的話)，不應在本項具列，而應另行於第 5 部分開列，該等收入須視作政府收入，不應回撥用以資助活動。

預算開支 ⁴	數量 (i)	單位成本 (元) (ii)	總額 (元) (iii)=(i)x(ii)
藝術推廣〈藝術家參與〉			
參與『畫家筆下的油尖旺』作品 展及工作坊之藝術家津貼	15-20 人	\$1,000	\$20,000
展覽場租		\$10,000	\$10,000
展場佈置海報、請柬、場刊		\$35,000	\$30,000
郵費等什項		\$5,000	\$5,000
小計			\$65,000
藝術教育〈中小學校學生參與〉			
導師費 (漫畫速寫工作坊、親子寫生活動)	50 小時	\$400	\$20,000
同人誌小冊子製作、設計及印刷 費			\$30,000
教學助理車馬費			\$10,000
教材物料及什項			\$5,000
小計			\$65,000
行政開支			
宣傳			\$10,000
保險			\$3,000
交通及運輸費			\$3,000
雜項及其他開支費			\$3,500
小計			\$19,500
預算開支總額 (b)			\$149,500

申請多元化社區活動撥款的款額 (c) = (b) - (a)	\$149,500
--------------------------------	-----------

⁴ 撥款如用以購置資本物品，申請者須在第 5 部分填報曾否就社區參與計劃以區議會撥款或以多元化社區活動撥款，購置資本物品。如有的話，須隨申請表一併遞交有關的設備記錄冊／物品記錄表副本。

(B) 預支款項需求

須預支款項的日期	所需款額(元)和用途
2010 年 7 月中	\$50,000 (計劃起動資金:成立基本工作團隊、策劃宣傳及聯絡學校等初期開支)
2010 年 10 月 1 日	\$80,000 (支付場租、藝術家津貼、導師費、印刷費等)

5. 其他資料

如有其他與建議活動有關，並應在審批申請時加以考慮的資料，請在下方列明。

6. 其他資助途徑

請註明如申請遭拒絕或核准撥款額少於申請額，將如何獲取經費進行建議的活動。

(A) 其他收入來源

- ☐ 內部資源
- ☐ 贊助和捐贈
- ☐ 增加參加者費用
- ☐ 其他(請註明)

(B) ☐ 取消活動

(C) ☒ 其他(請註明)

取消部分活動以平衡收支

7. 申請機構聲明及同意書

- (A) 本人謹此聲明，在本申請書填報的所有資料均真確無訛。本人明白如填報的資料不確，申請將當作無效。此外，區議會將停止發放核准撥款，而已

支付的款項也須全數退還政府。本人並同意政府可保留權利，以追討民事債項的方式追討多付或以欺詐手段獲得的多元化社區活動撥款。

- (B) 本人謹此同意政府可使用本申請書內的資料審批申請，資料也會供進行評估研究以及訓練／經驗交流研討會之用。此外，本人同意如申請獲接納並得到資助，政府可將申請書內及日後提交的報告內的資料(包括但不限於有關本機構的資料及本計劃的詳情)向公眾公開。本人也同意向公眾表明本計劃獲得區議會資助，並會在與計劃有關的所有宣傳物品和活動上，展示區議會的名稱，並盡可能展示區議會的徽號。
- (C) 本人已閱讀並明白《運用區議會轄下多元化社區活動撥款的指引》以及資助條款及條件*。本人同意，如獲得多元化社區活動撥款資助，當會遵守上述文件所載的規定。

簽署：

獲授權人姓名：

職位：

日期：

秘書處已將
申請表格上
的個人資料遮蓋

正式印章

* 請刪去不適用者



SOCIETIES ORDINANCE
(SECTION 5A(1), CHAPTER 151)

社團條例
(香港法例第151章第5A(1)條)

CERTIFICATE OF REGISTRATION OF A SOCIETY
社 團 註 冊 證 明 書

It is hereby certified that the society known as
茲 證 明 名 為

HONG KONG DES MONTAGNES ART SOCIETY

香港山月美術學會

(Name of society) (社團名稱)

of

九龍 旺角 亞皆老街 92號 四樓

地址在

(Address of society) (社團地址)

之社團

is registered in accordance with the provisions of section 5A(1) of the Societies Ordinance.

已 按 照 社 團 條 例 第 5A(1) 條 之 規 定 註 冊 。

Dated this 27th day of March, 2007

二 零 零 七 年 三 月 二 十 七 日



(Ms LO Wai-ming, Vivian)

Assistant Societies Officer
助理社團事務主任羅慧明

REF.CP/SR/19/7951



SOCIETIES ORDINANCE
(SECTION 5A(1), CHAPTER 151)

社團條例
(香港法例第151章第5A(1)條)

CERTIFICATE OF REGISTRATION OF A SOCIETY
社 團 註 冊 證 明 書

It is hereby certified that the society known as
茲 證 明 名 為

HONG KONG CONTEMPORARY ARTISTS ASSOCIATION

香港當代藝術家協會

(Name of society) (社團名稱)

of

3/F., NO. 92 ARGYLE STREET, KOWLOON, HONG KONG.

地址在

(Address of society) (社團地址)

之社團

is registered in accordance with the provisions of section 5A(1) of the Societies Ordinance
已 按 照 社 團 條 例 第 5A(1) 條 之 規 定 註 冊 。

On the 20th day of January, 2009
二 零 零 九 年 一 月 二 十 日



(CHENG Tak-ming, Eric)

Assistant Societies Officer
助理社團事務主任鄭德明

申請區議會轄下多元化社區活動撥款
油尖旺區議會

1. 基本資料

- (A) 機構名稱： (中文) 香港體育舞蹈聯盟有限公司
(英文) Hong Kong DanceSport Association Limited
- (B) 註冊地址： 九龍大角咀道 38 號新九龍廣場 809 室

通訊地址：
(如與註冊
地址不同)

Rm 809, 8/F., New Kowloon Plaza
38 Tai Kok Tsui Road Kowloon

- (C) 電話號碼： 2771 8171 傳真號碼： 2312 1196

(D) 本機構是：

- ☒ 根據《公司條例 32 條例》註冊的機構(請付上有關證明文件)
☐ 為_____區的利益而成立，並擁有自主權的團體。

(E) 負責人員

機構的獲授權人 ¹	活動的指定負責人 ²
姓名：(中文) _____ *先生/女士 (英文) _____	姓名：(中文) _____ *先生/女士 (英文) _____
職位：秘書處已將	職位：秘書處已將
聯絡電話號碼：申請表格上	聯絡電話號碼：申請表格上
傳真號碼：的個人資料遮蓋	傳真號碼：的個人資料遮蓋
電郵地址：_____	電郵地址：_____

¹ 獲授權人指代表機構申請多元化社區活動撥款並簽署申請表的人。

² 指定負責人是活動的聯絡人，可核實與多元化社區活動撥款發還款項有關的單據和證明文件。獲授權人和指定負責人可以是同一人。

*請刪去不適用者

(F) 就多元化社區活動申請多元化社區活動撥款，或就社區參與計劃申請區議會撥款的記錄

☒ 這是本機構首次申請多元化社區活動撥款 / 區議會撥款

☐ 本機構曾申請多元化社區活動撥款 / 區議會撥款

☐ 但不獲批准。

☐ 並獲得批准。在過去五年內，新近的三次申請(如有的話)，資料如下：

	活動名稱	活動日期	獲批款額(元)	活動編號
1.				
2.				
3.				

2. 合辦者 / 機構的資料(適用於與其他機構 / 區議會合作舉辦的活動)

合辦機構名稱 / 聯絡人姓名 / 電話號碼 / 傳真號碼 / 電郵地址	簡述合作或支援的性質和形式
1.	
2.	

3. 建議活動的資料

(A) 項目 / 活動名稱： 油尖旺區節 - 2010 香港體育舞蹈公開賽

(B) 性質： 推廣拉丁舞及標準舞

(C) 目的： 邀請區內及全港市民一同參與及欣賞「體育舞蹈 - 拉丁舞及標準舞」的賽事，增強對體育舞蹈的認識。

(D) 推行日期 / 推行期： 2010 年 10 月 30 日及 31 日 (星期六及日)

(E) 策劃 / 籌備期： 2010 年 7 月至 10 月

(F) 申請資助額： 149,726 元

(G) 舉辦地點： 大角咀體育館主場館

(H) 透過參與及欣賞舞蹈比賽及表演，增強區內及香港市民對體育舞蹈文化藝術
內容： 各方面之認識及興趣，親身體驗拉丁舞及標準舞的樂趣，以及體育舞蹈乃運動、藝術及娛樂三合一。(見附件一)

(I) 對象： 油尖旺區居民及全港市民

(J) 預計參加人數 / 觀眾人數： 300 / 5100

(K) 宣傳和推廣方法： 在區內張貼宣傳海報及互聯網

(L) 預計效益 / 成果

(請建議可量化的表現指標和進度指標(如適用))

(1) 透過舞蹈比賽及表演向油尖旺居民及全港市民推廣及介紹體育舞蹈
(拉丁舞及標準舞)

(2) 參加比賽的人數及觀賞人數

(M) 工作計劃 / 推行時間表

行動	時間表
安排比賽內容、場地、宣傳物品	2010 年 7 月
有關物資及承辦商聯繫及報價； 典禮設計及安排	2010 年 7 月至 8 月
安排報名程序及跟進工作	2010 年 8 月至 9 月
比賽各項跟進及進入籌備最後階段	2010 年 10 月
賽後報告	2010 年 10 月至 11 月

4. 開支預算

(A) 收支預算表

預算收入 (如適用)	數目 (i)	單價 (元) (ii)	總額 (元) (iii)=(i)x(ii)
參加者費用 ³	1000	50	50000
內部資源			
贊助和捐贈			
其他			
預算收入總額 (a)			50,000

預算開支 ⁴	數量 (i)	單位成本 (元) (ii)	總額 (元) (iii)=(i)x(ii)
見附件二			
預算開支總額 (b)			199,726

申請多元化社區活動撥款的款額 (c) = (b) - (a)	149,726
--------------------------------	---------

(B) 預支款項需求

須預支款項的日期	所需款額(元)和用途

³ 由民政事務總署人員代區議會或區議會 / 民政事務處轄下委員會 / 工作小組推行的活動，來自參加者費用的收入(如有的話)，不應在本項具列，而應另行於第 5 部分開列，該等收入須視作政府收入，不應回撥用以資助活動。

⁴ 撥款如用以購置資本物品，申請者須在第 5 部分填報曾否就社區參與計劃以區議會撥款或以多元化社區活動撥款，購置資本物品。如有的話，須隨申請表一併遞交有關的設備記錄冊 / 物品記錄表副本。

5. 其他資料

如有其他與建議活動有關，並應在審批申請時加以考慮的資料，請在下方列明。
拉丁舞及標準舞為近年新興之舞蹈，市民觀賞表演並不困難，但原來亦可作為一項比賽，不但極具觀賞性，更能使市民大眾鍛鍊身體，有助日後開辦舞蹈訓練課程予各階層市民一同參與。

6. 其他資助途徑

請註明如申請遭拒絕或核准撥款額少於申請額，將如何獲取經費進行建議的活動。

(A) 其他收入來源

- ☐ 內部資源
 - ☐ 贊助和捐贈
 - ☐ 增加參加者費用
 - ☐ 其他(請註明)
-

(B) ☐ 取消活動

(C) ☒ 其他(請註明)

盡量配合撥款準則運用

7. 申請機構聲明及同意書

- (A) 本人謹此聲明，在本申請書填報的所有資料均真確無訛。本人明白如填報的資料不確，申請將當作無效。此外，區議會將停止發放核准撥款，而已支付的款項也須全數退還政府。本人並同意政府可保留權利，以追討民事債項的方式追討多付或以欺詐手段獲得的多元化社區活動撥款。
- (B) 本人謹此同意政府可使用本申請書內的資料審批申請，資料也會供進行評估研究以及訓練／經驗交流研討會之用。此外，本人同意如申請獲接納並得到資助，政府可將申請書內及日後提交的報告內的資料(包括但不限於有關本機構的資料及本計劃的詳情)向公眾公開。本人也同意向公眾表明本計劃獲得區議會資助，並會在與計劃有關的所有宣傳物品和活動上，展示區議會的名稱，並盡可能展示區議會的徽號。
- (C) 本人已閱讀並明白《運用區議會轄下多元化社區活動撥款的指引》以及資

助條款及條件*。本人同意，如獲得多元化社區活動撥款資助，當會遵守上述文件所載的規定。

簽署：

獲授權人姓名：

職位：

日期：

秘書處已將

申請表格上

的個人資料遮蓋

正式印章

* 請刪去不適用者

節目名稱：油尖旺區節 - 2010 香港體育舞蹈公開賽

附件一

日期：2010 年 10 月 30 日及 31 日 (星期六及日)

時間：上午 11 時至下午 5 時 (暫定)

地點：大角咀體育館主場館

內容：拉丁舞及標準舞 10 個單項比賽、表演、開幕典禮及頒獎典禮

費用：每個比賽項目為港幣 50 元正

備註：免費入場

比賽數目 (暫定)：合共 170 項，分男女混合組及女子組賽事，分別拉丁舞及標準舞各五個項目賽事，本賽事由 9 歲以下至 55 歲以上均有賽事，適合各年齡人士參加。

拉丁舞比賽項目包括：森巴舞、查查查、倫巴舞、鬥牛舞及牛仔舞五個專項

標準舞比賽項目包括：華爾滋、探戈、維也納華爾滋、狐步舞及快步舞五個專項

分爲男女混合組及女子組比賽，年齡組別如下：

男女混合組

9 歲或以下公開賽

11 歲或以下公開賽

10-11 歲公開賽

12-13 歲公開賽

12-15 歲公開賽

14-15 歲公開賽

16 歲或以上公開賽

16-20 歲公開賽

35 歲或以上公開賽

45 歲或以上公開賽

55 歲或以上公開賽

女子組

9 歲或以下公開賽

10-11 歲公開賽

12-13 歲公開賽

14-15 歲公開賽

16 歲或以上公開賽

35 歲或以上公開賽

開支Expenses

	預計開支	金額
A	整項活動	
1	幹事連強積金(由2010年9月至10月)	21,000
B	2010香港體育舞蹈聯賽	
	宣傳	
2	宣傳海報及邀請咭/請柬	3,800
3	拍攝及錄影	6,000
4	場刊	2,500
	活動場地	
5	體育館主場館 (2010年10月29-31日)	16,520
6	背幕	4,000
7	音響	6,000
8	場地佈置	2,400
	典禮費用	
9	典禮費用及主禮嘉賓紀念品 (10份)	3,000
	飲品及茶點	
10	飲品及茶點(50人)	2,100
	運輸	
11	物資運輸	4,000
	工作人員費用	
12	主要活動幹事	4,096
13	裁判長(包括準備期)	6,690
14	副裁判長(包括準備期)	2,230
15	計分長(包括準備期)	8,920
16	副計分長(包括準備期)	2,230
17	賽事裁判(14人)	21,854
18	活動助理	12,240
19	司儀	3,568
	比賽損耗雜項	
20	號碼布及扣針	1,990
21	A4紙(分紙及成績)	500
22	印刷油墨	1,320
23	裁判牌	1,000
	獎牌及證書	
24	獎盃	34,000
25	證書	6,000
	牌照及許可證	
26	音樂版權費用-CASH, HKRIA, PPSEAL	11,241
	其他	
27	文具	500
28	保險	1,500
29	印刷及郵費	500
30	雜費	8,027
		199,726

No. 657180
編號



**COMPANIES ORDINANCE
(CHAPTER 32)**

香港法例第32章
公司條例

CERTIFICATE OF INCORPORATION
公司註冊證書

————— * * * —————
I hereby certify that
本人謹此證明

HONG KONG DANCESPORT ASSOCIATION LIMITED
(香港體育舞蹈聯盟有限公司)

is this day incorporated in Hong Kong under the Companies Ordinance,
於本日在香港依據公司條例註冊成為
and that this company is limited.
有限公司。

Issued by the undersigned on 21 October 1998.

本證書於一九九八年十月廿一日簽發。

MISS A. BUTT

.....
for Registrar of Companies
Hong Kong

香港公司註冊處處長
(公司註冊主任 畢依莎 代行)

正本
ORIGINAL

XXXXXX
BUSINESS

表格-2
FORM 2
《商業登記條例》(第310章)
BUSINESS REGISTRATION ORDINANCE (Chapter 310)
《商業登記規例》
BUSINESS REGISTRATION REGULATIONS
原裝/分行登記證
Business/Branch Registration Certificate



業務/法團所用名稱
Name of Business/
Corporation

香港體育舞蹈聯盟有限公司
HONG KONG DANCESPORT
ASSOCIATION LIMITED

業務/分行名稱
Business/
Branch Name

地址
Address

FLAT/RM 809 8/F
NEW KOWLOON PLAZA
38 TAI KOK TSUI ROAD
KL

業務性質
Nature of Business

PROMOTE ORGANIZE DANCESPORT

法律地位
Status

BODY CORPORATE

生效日期
Date of Commencement

屆滿日期
Date of Expiry

登記證號碼
Certificate No.

登記費及徵費
Fee and Levy

21/10/2009

20/10/2010

22174039-000-10-09-0

\$450

(登記費 FEE = \$ 0)
(徵費 LEVY = \$450)

請注意下列《商業登記條例》的規定 (SEE OVERLEAF FOR ENGLISH VERSION)

- 第(6)條 規定就任何業務發出商業登記證或分行登記證，不得當作隱含以下意思：有關該業務或經營該業務的人或受僱於該業務的僱員的任何法律規定已獲遵從。
- 第7(2)條 規定任何經營業務人士，倘在現有商業登記證滿期後未有收到繳款通知書，須於1個月內以書面通知稅務局局長。
- 第8條 規定凡申請登記證內所列業務詳情有任何變更時或凡某項業務業已結束，任何經營有關業務的人或任何在結束前經營該項業務的人須於該變更發生時或該項業務結束時起計1個月內，以書面通知局長。
- 第12條 規定各業務須將天有效的商業登記證或有效的分行登記證於每一營業地點展示。
- 第15(1)條 規定對違反本條例者可施行的罰則，包括罰款\$5,000及監禁1年。
- 第21條 規定須將收取徵費所得的全數款項撥付破產欠薪保障基金。

原款時請將此商業登記證及繳款通知書完整交出。在付款後，本繳款通知書方成為有效的商業登記證。
PLEASE PRODUCE THIS CERTIFICATE AND DEMAND NOTE INTACT AT TIME OF PAYMENT. THIS DEMAND NOTE WILL ONLY BECOME A VALID BUSINESS REGISTRATION CERTIFICATE UPON PAYMENT.

機印所示登記費及徵費收訖。(請參閱背頁繳款辦法所載內容)

RECEIVED FEE AND LEVY HERE STATED IN PRINTED FIGURES. (Please see payment instructions overleaf.)

20201 05/10/09 26TK004 000093 CHQ

\$450.00 5

I.R.D.B. 表格第101號 (11/2008)
I.R.D.B. 101 (11/2008)

申請區議會轄下多元化社區活動撥款

油尖旺區議會

1. 基本資料

- (A) 機構名稱： (中文) 全人藝動
(英文) Art for All
- (B) 註冊地址： Flat D, 1/F., Cameo Court, No 63-69,
Caine Road, Hong Kong
- 通訊地址： Rm 1201, 46 Wong Chuk Hang Road
(如與註冊 地址不同) Wong Chuk Hang, Hong Kong
- (C) 電話號碼： 2526 3765 傳真號碼： 2526 3765
- (D) 本機構是：
☒ 根據《社團條例》註冊的機構(請付上有關證明文件)
☐ 為 區的利益而成立，並擁有自主權的團體。

(E) 負責人員

機構的獲授權人 ¹	活動的指定負責人 ²
姓名：(中文) <u> </u> *先生/女士 (英文) <u> </u>	姓名：(中文) <u> </u> *先生/女士 (英文) <u> </u>
職位： <u>秘書處已將</u>	職位： <u>秘書處已將</u>
聯絡電話號碼 <u>申請表格上</u>	聯絡電話號碼 <u>申請表格上</u>
傳真號碼 <u>的個人資料遮蓋</u>	傳真號碼： <u>的個人資料遮蓋</u>
電郵地址： <u> </u>	電郵地址： <u> </u>

¹ 獲授權人指代表機構申請多元化社區活動撥款並簽署申請表的人。

² 指定負責人是活動的聯絡人，可核實與多元化社區活動撥款發還款項有關的單據和證明文件。獲授權人和指定負責人可以是同一人。

* 請刪去不適用者

就多元化社區活動申請多元化社區活動撥款，或就社區參與計劃申請區議會撥款的記錄

- ☒ 這是本機構首次申請多元化社區活動撥款 / 區議會撥款
- ☐ 本機構曾申請多元化社區活動撥款 / 區議會撥款
- ☐ 但不獲批准。
- ☐ 並獲得批准。在過去五年內，新近的三次申請(如有的話)，資料如下：

	活動名稱	活動日期	獲批款額(元)	活動編號
1.	NA			
2.				
3.				

2. 合辦者 / 機構的資料(適用於與其他機構 / 區議會合作舉辦的活動)

合辦機構名稱 / 聯絡人姓名 / 電話號碼 / 傳真號碼 / 電郵地址	簡述合作或支援的性質和形式
1.	NA

3. 建議活動的資料

- (A) 項目 / 活動名稱：油尖旺區節 - 綜合藝術
《油叔叔！小尖 Jim！旺婆婆！- 影·畫·唱遊天》
- (B) 社群參與工作坊創作，製作出 - 攝影拼貼壁畫及演出
 性質：**此計劃不是邀請藝術家來表演或示範壁畫，而是由藝術家引導參加者一同創作表達充滿色彩的世界。
- (C) 目的：參加者將透過攝影、音樂、壁畫和戲劇等藝術，細說在油尖旺生活的人和事，在真摯的故事中找出勵志的能量！
- (D) 2011 年 1 至 3 月
 推行日期 / 推行期：堂數：六堂 時間：每堂二個半小時
最後演出日期：三月上旬
- (E) 策劃 / 籌備期：2010 年 9 月至 12 月
- (F) 申請資助額：147,800 元

- (G) 舉辦地點： 工作坊 - 油尖旺區康樂及文化署設置
演出 - 油尖旺區康樂及文化署場地或私人商場
- (H) 內容： 工作坊：以六堂時間，與各參加者以藝術活動認識、表達、創作，然後與公眾以藝術成果分享
演出項目包括：攝影拼貼壁畫展覽、戲劇、音樂等
- (I) 對象： 透過三至四間區內社會機構或學校，召集居住於油尖旺不同年齡或種族的朋友
- (J) 預計參加人數 / 觀眾人數： 約 50 參加創作者 演出 500 觀眾
展覽觀眾 2,000 或以上（因應場地）
- (K) 宣傳和推廣方法： 透過區內社會機構或學校招募參加者
透過印刷於全港康樂及文化署場地宣傳演出
- (L) 預計效益 / 成果
(請建議可量化的表現指標和進度指標(如適用))
(1) 作品讓參加者表達真正的油尖旺老街坊和新朋友的故事
(2) 量化指標：以最長及最幼參加者年齡為目標
(3) 參加人數達 8 成以上

(M) 工作計劃 / 推行時間表

行動	時間表
招募參加者	2010 年 9 月
工作坊及採排	2011 年 1 至 2 月
演出宣傳	2011 年 1 月至 3 月
最後演出	2011 年 3 月
攝影拼貼壁畫展覽	2011 年 3 月
跨區 - 攝影拼貼壁畫展覽 (如經費及場地許可)	2011 年 3 月

4. 開支預算

(A) 收支預算表

預算收入 (如適用)	數目 (i)	單價 (元) (ii)	總額 (元) (iii)=(i)x(ii)
參加者費用 ³			
內部資源	9 個月	\$1,000	\$9,000
贊助和捐贈			
其他			
預算收入總額(a)			\$9,000

預算開支 ⁴	數量 (i)	單位成本 (元) (ii)	總額 (元) (iii)=(i)x(ii)
社群藝術家	3	7,500	\$22,500
僱用員工 - 統籌	1	7,500	\$7,500
僱用員工 - 藝術家助手	4	1,500	\$6,000
場地租用 - 工作坊 (租金以尖沙咀香港文化中心為例)	24 小時	500	\$12,000
場地租用 - 演出+綵排 (租金以尖沙咀香港文化中心為例)	8 小時		\$10,000
場地租用 - 展覽	兩星期		\$10,000
製作 - 攝影拼貼壁畫			\$25,000
製作 - 工作坊	6 堂	1,000	\$6,000
製作 - 表演製作費(搭台、燈、音響等)			\$30,000
宣傳 - 印製			\$6,000
宣傳 - 設計			\$4,000
運輸			\$3,000
雜項			\$3,000
義工交通津貼(6日活動+1天表演)	8 人	每日\$50	\$2,800
行政助理支援	9 個月	\$1,000	\$9,000
預算開支總額 (b)			\$156,800

申請多元化社區活動撥款的款額 (c) = (b) - (a)	\$147,800
--------------------------------	-----------

³ 由民政事務總署人員代區議會或區議會／民政事務處轄下委員會／工作小組推行的活動，來自參加者費用的收入(如有的話)，不應在本項具列，而應另行於第5部分開列，該等收入須視作政府收入，不應回撥用以資助活動。

⁴ 撥款如用以購置資本物品，申請者須在第5部分填報曾否就社區參與計劃以區議會撥款或以多元化社區活動撥款，購置資本物品。如有的話，須隨申請表一併遞交有關的設備記錄冊／物品記錄表副本。

(B)

(C) 預支款項需求

須預支款項的日期	所需款額(元)和用途
2010年十月-----	場地租用---1/4-----\$10,500
2011年一月-----	宣傳---全數-----\$10,000
2011年一月-----	製作 - 工作坊---全數-----\$6,000
2011年一月-----	製作 - 攝影拼貼壁畫---1/5--\$5,000
2011年一月-----	製作 - 表演製作費---1/5---\$5,000
	合共-----\$36,500

5. 其他資料

如有其他與建議活動有關，並應在審批申請時加以考慮的資料，請在下方列明。

機構活動特色：

全人藝動有多年社群藝術的經驗，曾於油麻地、秀茂平、元朗及內地及海外，以藝術服務不同的群體。此計劃不是邀請藝術家來表演或示範壁畫，而是由藝術家引導參加者一同落手、落心，誘發參加者表達充滿色彩的世界。藝術可在文字及言語的表達加上色彩和力量，以熱誠的作品，找到共鳴的知心人，帶動大眾的認同。

全人藝動網頁

<http://www.art-for-all.org>

過往活動

2010	《藝動青川四川地震兩周年藝術愛心大移動》展覽（香港）
2010	《老爹媽思廚》故事食譜出版
2010	《全人社群藝術家訓練》（嶺南大學 - 服務群體於元朗及沙田）
2008-2009	《重建童心·心在青川》（四川）
2008-2009	《流動人口社區民眾藝術培訓》（北京）
2008	《姐妹齊齊拼工作坊》（河南）
2008	《噢！壁畫運動大比拼》（大角咀）
2007	《河南農家婦女藝術工作坊》（河南）
2006	《許願樹》印度社群藝術交流計劃（印度）
2006	《姤宅》拼布藝術展（香港及雲南）
2005	《海嘯兒童心靈重建活動》（斯里蘭卡）
2003-2004	《戲膳藝傳》長者藝術推廣計劃（秀茂平及牛頭角）
2002-2004	《女紅莊》婦女針織計劃（香港）
2002	《至叻美猴王》民族共融青年社群藝術計劃（香港）
2001	《跳出彩虹》新移民兒童藝術計劃（油麻地及天水圍）

6. 其他資助途徑

請註明如申請遭拒絕或核准撥款額少於申請額，將如何獲取經費進行建議的活動。

(A) 其他收入來源

- ☐ 內部資源
- ☐ 贊助和捐贈
- ☐ 增加參加者費用
- ☒ 其他(請註明)

與場地商討租金

(B) ☐ 取消活動

(C) ☒ 其他(請註明)

縮小活動規模

7. 申請機構聲明及同意書

- (A) 本人謹此聲明，在本申請書填報的所有資料均真確無訛。本人明白如填報的資料不確，申請將當作無效。此外，區議會將停止發放核准撥款，而已支付的款項也須全數退還政府。本人並同意政府可保留權利，以追討民事債項的方式追討多付或以欺詐手段獲得的多元化社區活動撥款。
- (B) 本人謹此同意政府可使用本申請書內的資料審批申請，資料也會供進行評估研究以及訓練／經驗交流研討會之用。此外，本人同意如申請獲接納並得到資助，政府可將申請書內及日後提交的報告內的資料(包括但不限於有關本機構的資料及本計劃的詳情)向公眾公開。本人也同意向公眾表明本計劃獲得區議會資助，並會在與計劃有關的所有宣傳物品和活動上，展示區議會的名稱，並盡可能展示區議會的徽號。
- (C) 本人已閱讀並明白《運用區議會轄下多元化社區活動撥款的指引》以及資助條款及條件*。本人同意，如獲得多元化社區活動撥款資助，當會遵守上述文件所載的規定。

簽署：

獲授權人姓名：

職位：

日期：

秘書處已將

申請表格上

的個人資料遮蓋

正式印章

* 請刪去不適用者



SOCIETIES ORDINANCE
(SECTION 5A(2), CHAPTER 151)
社團條例
(香港法例第151章第5A(2)條)

CERTIFICATE OF EXEMPTION FROM REGISTRATION OF A SOCIETY
社 團 豁 免 註 冊 證 明 書

It is hereby certified that the society known as
茲 證 明 名 為

ART FOR ALL
全人藝動

(Name of society) (社團名稱)

of

FLAT D, 1/F., CAMEO COURT, NO. 63-69, CAINE ROAD, HONG KONG.

地址在

(Address of society) (社團地址)

之社團

is exempted from registration in accordance with the provisions of section 5A(2) of the Societies Ordinance.

已 按 照 社 團 條 例 第 5A(2) 條 之 規 定 豁 免 註 冊 。

Dated this 22nd day of May, 2002

二 零 零 二 年 五 月 二 十 二 日

REF.CP/LIC/SO/19/25404




(WONG Che-kwong, Roger)

Assistant Societies Officer
助理社團事務主任黃志光

申請區議會轄下多元化社區活動撥款
油尖旺區議會

1. 基本資料

(A) 機構名稱： (中文) 醫院管理局中樂團
(英文) _____

(B) 註冊地址： 九龍 亞皆老街 174B 醫管局大樓 403S 室
Hospital Authority Building, 147B Argyle
Street, Kowloon, Hong Kong

通訊地址： 九龍 荔景山道 瑪嘉烈醫院急症室 H 座地下
(如與註冊
地址不同)

(C) 電話號碼 9474-0401 傳真號碼： 2785-1747

- (D) 本機構是：
- ☒ 根據《社團條例》註冊的機構(請付上有關證明文件)
- ☐ 為_____區的利益而成立，並擁有自主權的團體。

(E) 負責人員

機構的獲授權人 ¹	活動的指定負責人 ²
姓名：(中文) _____ *先生／女士 (英文) _____	姓名：(中文) _____ *先生／女士 (英文) _____
職位：秘書處已將	職位：秘書處已將
聯絡電話號碼：申請表格上	聯絡電話號碼：申請表格上
傳真號碼：的個人資料遮蓋	傳真號碼：的個人資料遮蓋
電郵地址：_____	電郵地址：_____

¹ 獲授權人指代表機構申請多元化社區活動撥款並簽署申請表的人。

² 指定負責人是活動的聯絡人，可核實與多元化社區活動撥款發還款項有關的單據和證明文件。獲授權人和指定負責人可以是同一人。

(F) 就多元化社區活動申請多元化社區活動撥款，或就社區參與計劃申請區議會撥款的記錄

☒ 這是本機構首次申請多元化社區活動撥款／區議會撥款

☐ 本機構曾申請多元化社區活動撥款／區議會撥款

☐ 但不獲批准。

☐ 並獲得批准。在過去五年內，新近的三次申請(如有的話)，資料如下：

	<u>活動名稱</u>	<u>活動日期</u>	<u>獲批款額(元)</u>	<u>活動編號</u>
1.	_____	_____	_____	_____
2.	_____	_____	_____	_____
3.	_____	_____	_____	_____

2. 合辦者／機構的資料(適用於與其他機構／區議會合作舉辦的活動)

合辦機構名稱／聯絡人姓名 ／電話號碼／傳真號碼／ 電郵地址	簡述合作或支援的性質和形式
1.	_____

2.	_____

3. 建議活動的資料

(A) 項目／活動名稱：【粵韻樂聚香江情】

(B) 性質：綜合藝術-音樂

(C) 目的：油尖旺區除了旅遊業興旺，區內人口老化、新移民及少數族群等社區問題仍需要各界關心；區內的公立醫院：伊利沙伯醫院及廣華醫院亦是香港其中最忙碌的醫院之一，故此，樂團希望能透過活動，藉着廣東音樂為背景的系列社區音樂活動，除了幫助推廣源遠流長的中國音樂，亦以音樂在區內送上關懷。亦同是藉為市民的積極參與，帶出油尖旺區市民加深社區認識，攜手走向和諧社區及共融的方向，發揮香港精神。

(D) 推行日期／推行期：31/10/2010 - 20/03/2011

(E) 策劃／籌備期：02/08/2010 - 01/10/2010

(F) 申請資助額：\$149,640 元

(G) 舉辦地點：油尖旺區

(H) 內容：多元化綜合音樂藝術演出活動

(I) 對象：油尖旺區市民，長者，病患院友及家屬，弱勢社群(長期病患、少數族裔人士、殘疾人士)

(J) 預計參加人數／觀眾人數：30,000

(K) 1.) 海報：張貼於油尖旺區內各醫院及門診、社區中心會堂、民政事務處及區議員辦事處

宣傳和推廣方法：

2) 電郵：醫院管理局內聯網宣傳

3) 書信：去信邀請區內老人院舍／老人中心／各社區中心

(L) 預計效益／成果

(請建議可量化的表現指標和進度指標(如適用))

(1) 五場音樂會參與人數超過 3,000 人次

(2) 關懷音樂會-醫院系列的社區關懷宣傳--到達醫管局五萬多員工，長期病患、殘疾人士得到各界關心及支持。

(3) 中樂體驗工作坊為長期病患、殘疾人士、家屬們及區內長者於能以輕鬆樂觀的態度面對治療及生活，他們親身接觸廣東音樂，學習常用樂器的簡單發聲或彈奏技巧，並即場參加簡單演奏。透過音樂，讓他們暫且放下治病時所面對壓力，並加強長者、病患者和照料者之間的關係

(M) 工作計劃 / 推行時間表

****附上活動計劃報告 (見【粵韻樂聚香江情】計劃書)**

行動	時間表

4. 開支預算

(A) 收支預算表

****附上活動計劃收支報告 (見【粵韻樂聚香江情】計劃書)**

預算收入 (如適用)	數目 (i)	單價 (元) (ii)	總額 (元) (iii)=(i)x(ii)
參加者費用 ³			
內部資源			
贊助和捐贈			
其他			
預算收入總額(a)			

³ 由民政事務總署人員代區議會或區議會 / 民政事務處轄下委員會 / 工作小組推行的活動，來自參加者費用的收入(如有的話)，不應在本項具列，而應另行於第 5 部分開列，該等收入須視作政府收入，不應回撥用以資助活動。

預算開支 ⁴	數量 (i)	單位成本 (元) (ii)	總額 (元) (iii)=(i)x(ii)
社區音樂會			\$119,740
關懷音樂會			\$9,000
中樂體驗工作坊			\$16,400
製作及其他			\$4,500
預算開支總額 (b)			\$149,640
申請多元化社區活動撥款的款額 (c) = (b) - (a)			\$149,640

(B) 預支款項需求

須預支款項的日期	所需款額(元)和用途

5. 其他資料

如有其他與建議活動有關，並應在審批申請時加以考慮的資料，請在下方列明。

6. 其他資助途徑

請註明如申請遭拒絕或核准撥款額少於申請額，將如何獲取經費進行建議的活動。

(A) 其他收入來源

⁴ 撥款如用以購置資本物品，申請者須在第5部分填報曾否就社區參與計劃以區議會撥款或以多元化社區活動撥款，購置資本物品。如有的話，須隨申請表一併遞交有關的設備記錄冊 / 物品記錄表副本。

- ☒ 內部資源
☐ 贊助和捐贈
☐ 增加參加者費用
☐ 其他(請註明)
-

(B) ☐ 取消活動

(C) ☐ 其他(請註明)

7. 申請機構聲明及同意書

- (A) 本人謹此聲明，在本申請書填報的所有資料均真確無訛。本人明白如填報的資料不確，申請將當作無效。此外，區議會將停止發放核准撥款，而已支付的款項也須全數退還政府。本人並同意政府可保留權利，以追討民事債項的方式追討多付或以欺詐手段獲得的多元化社區活動撥款。
- (B) 本人謹此同意政府可使用本申請書內的資料審批申請，資料也會供進行評估研究以及訓練 / 經驗交流研討會之用。此外，本人同意如申請獲接納並得到資助，政府可將申請書內及日後提交的報告內的資料(包括但不限於有關本機構的資料及本計劃的詳情)向公眾公開。本人也同意向公眾表明本計劃獲得區議會資助，並會在與計劃有關的所有宣傳物品和活動上，展示區議會的名稱，並盡可能展示區議會的徽號。
- (C) 本人已閱讀並明白《運用區議會轄下多元化社區活動撥款的指引》以及資助條款及條件*。本人同意，如獲得多元化社區活動撥款資助，當會遵守上述文件所載的規定。

簽署：

獲授權人姓名：

職位：

日期：

秘書處已將

申請表格上

的個人資料遮蓋

正式印章

* 請刪去不適用者

(2) 關懷音樂會

日期及時間	音樂會細節	支出	
24/01/2011 13:30-14:30	伊利沙伯醫院【關懷音樂會】 地點：伊利沙伯醫院大堂 座位:100 專業導師：4 位(\$1000/每位)=\$4000 醫管局中樂團團員：10 位（義務演出） 觀眾：病人及家屬、義工、醫院員工	導師	\$4000
		樂器搬運	\$200
		雜項	\$300
		合共	\$4500
17/02/2011 13:30-14:30	廣華醫院【關懷音樂會】 地點：廣華醫院日間醫管中心 座位:100 專業導師：4 位(\$1000/每位)=\$4000 醫管局中樂團團員：10 位（義務演出） 觀眾：病人及家屬、義工、醫院員工	導師	\$4000
		樂器搬運	\$200
		雜項	\$300
		合共	\$4500
		合共	\$9,000

(3) 中樂體驗工作坊

中樂體驗工作坊—3 節	支出	
專業導師：1 位(\$1,000/每位)=1,000 音樂治療師：1 位(\$2,000/每位)= \$2,000 職業治療師：1 位(\$2,000/每位)= \$2,000 醫管局中樂團團員：5 位（義務幫助病人） 對象：復康病人、長者、區內市民 人數：每班 20 人 1. 08/01/2011 14:00-16:00 區內老人院舍 2. 15/01/2011 14:00-16:00 區內老人中心／社區中心 3. 22/01/2011 14:00-16:00 伊利沙伯醫院演講室	導師	\$3000
	治療師	\$12000
	樂器搬運	\$900
	雜項	\$500
	合共	\$16,400

(4) 製作及其他

項目：		支出
1	活動錄影及後期影音製作	\$3,000
2	活動助理 1 位 (\$300 x 5 場)	\$1,500
合共		\$4,500

財政預算及時間表

(1) 社區音樂會

(1)社區音樂會		支出	
日期及時間	音樂會細節		
31/10/2010 15:00-17:00	「杏林粵韻在尖東」戶外音樂會 地點:文化中心廣場 座位:500 專業導師:10位(\$1000/人)=10,000 醫管局中樂團團員:40位(義務演出) 觀眾:區內市民、長者、學生、遊客	場租	\$2,240
		音響/舞台	\$15,000
		樂器搬運	\$1000
		導師	\$10,000
		雜項	\$500
		合共	\$28,740
05/12/10 15:00-17:00	「樂韻飄揚油尖旺」戶外音樂會 地點:文化藝術協會廣場 座位:500 專業導師:10位(\$1000/人)=10,000 醫管局中樂團團員:40位(義務演出) 觀眾:區內市民、長者、學生、遊客	場租	\$0
		音響/舞台	\$15,000
		樂器搬運	\$1,000
		導師	\$10,000
		雜項	\$500
		合共	\$26,500
09/01/2010 15:00-17:00	「香江粵韻話當年」戶外音樂會 地點:油麻地休憩花園 座位:500 專業導師:10位(\$1000/人)=10,000 醫管局中樂團團員:20位(義務演出) 觀眾:區內市民、長者、學生、遊客	場租	\$0
		音響/舞台	\$15,000
		樂器搬運	\$1,000
		導師	\$10,000
		雜項	\$500
		合共	\$26,500
13/02/2011(日) 15:00-17:00	「送虎迎兔慶新春、喜氣洋洋油尖旺」 新春音樂會 地點:梁顯利社區中心禮堂(暫訂) 座位:500 專業導師:10位(\$1000/人)=10,000 醫管局中樂團團員:40位(義務演出) 觀眾:區內市民、長者、學生	場租	\$0
		樂器搬運	\$1,000
		導師	\$10,000
		雜項	\$500
		合共	\$11,500
20/3/2011(日) 15:00-17:00	「粵韻樂聚香江情」—總結音樂會 地點:九龍公園廣場 座位:1,500 專業導師:10位(\$1000/人)=10,000 醫管局中樂團團員:20位(義務演出) 觀眾:區內市民、長者、學生	場租	\$0
		音響/舞台	\$15,000
		樂器搬運	\$1,000
		導師	\$10,000
		雜項	\$500
		合共	\$26,500
		合共	\$119,740

(5) 支出總結

項目		支出
1	社區音樂會	\$119,740
2	關懷音樂會	\$9,000
3	中樂體驗工作坊	\$16,400
4	製作及其他	\$4,500
合共		\$149,640



醫院管理局
HOSPITAL
AUTHORITY

Our Ref: HA/HR/1631/26

25 August 2010

Yau Tsim Mong District Council
4/F., Mongkok Government Offices
30 Luen Wan Street
Kowloon, Hong Kong

To whom it may concern,

**Re: Application for the Funds for Diversified Community Activities
under Yau Tsim Mong District Council
(programme name: Concern and Caring Concert)**

Thanks for considering the application of sponsorship of the Concern and Caring Concert held by the HA Chinese Orchestra.

As per your request, I'm writing to confirm that the HA Chinese Orchestra is a performance group formed under the Hospital Authority for Staff Wellness purpose. Should you have any further enquiry, please feel free to contact Mr Augustine Lui at 2300 6337.

It's highly appreciated if you would further look into our proposal and see if further cooperation can be made. Looking forward to hear your good news soon!

Yours faithfully

Sammi Ko
Manager Staff Recognition and Events
Human Resources Division
Hospital Authority Head Office

Hospital Authority Building
147B Argyle Street,
Kowloon, Hong Kong

香港九龍亞皆老街 147B
醫院管理局大樓

Staff Wellbeing Unit, Flat B, 1/F Centre for Health Protection, 147C Argyle Street, Mongkok, Kowloon
(Tel : 2300 6542 Fax : 2882 3489)

與民攜手
Helping People Stay Healthy
保健安康

醫院管理局條例

HOSPITAL AUTHORITY ORDINANCE

第 113 章

CHAPTER 113

(這單行本根據《1990 年法例 (活頁版) 條例》
第 2(3) 條印行，並切合 2007 年 7 月 6 日的
法律情況。)

(This booklet is published under section 2(3) of
the Laws (Loose-leaf Publication) Ordinance
1990. It is up to date as of 6 July 2007.)



申請區議會轄下多元化社區活動撥款
油 尖 旺 區 議 會

I. 基本資料

- (A) 機構名稱： (中文) 香港偶影藝術中心
(英文) Hong Kong Puppet and Shadow Art Center (HKPSAC)
- (B) 註冊地址： 九龍旺角富榮花園 10 座 20 樓 E 座
Flat E, 20/F., Block 10, Charming Garden, Mongkok
- 通訊地址： L6-13, Jockey Club Creative Arts Centre,
(如與註冊地址不同) 30 Pak Tin Street, Shek Kip Mei, Kowloon, Hong Kong
- (C) 電話號碼： 9217 1635/ 6333 6213 傳真號碼： 3165 0958

(D) 本機構是：

- ☒ 根據《社團註冊條例》註冊的機構(請付上有關證明文件)
- ☐ 為_____區的利益而成立，並擁有自主權的團體。

(E) 負責人員

機構的獲授權人 ¹	活動的指定負責人 ²
姓名：(中文) _____ 先生／女士 (英文) _____	姓名：(中文) _____ 先生／女士 (英文) _____
職位： 秘書處已將	職位： 秘書處已將
聯絡電話號碼： 申請表格上	聯絡電話號碼： 申請表格上
傳真號碼： 的個人資料遮蓋	傳真號碼： 的個人資料遮蓋
電郵地址： _____	電郵地址： _____

(F) 就多元化社區活動申請多元化社區活動撥款，或就社區參與計劃申請區議會撥款的記錄

- ☒ 這是本機構首次申請多元化社區活動撥款／區議會撥款
- ☐ 本機構曾申請多元化社區活動撥款／區議會撥款
- ☐ 但不獲批准。
- ☐ 並獲得批准。在過去五年內，新近的三次申請(如有的話)，資料如下：

¹ 獲授權人指代表機構申請多元化社區活動撥款並簽署申請表的人。

² 指定負責人是活動的聯絡人，可核實與多元化社區活動撥款發還款項有關的單據和證明文件。獲授權人和指定負責人可以是同一人。

料如下：

	活動名稱	活動日期	獲批款額(元)	活動編號
1.				
2.				
3.				

2. 合辦者／機構的資料(適用於與其他機構／區議會合作舉辦的活動)

合辦機構名稱／聯絡人姓名 ／電話號碼／傳真號碼／ 電郵地址	簡述合作或支援的性質和形式

3. 建議活動的資料

- (A) 項目／活動名稱：傳統木偶皮影節（社區）
- (B) 性質：中國傳統藝術交流及推廣
- (C) 目的：向公眾推廣傳統木偶文化
- (D) 推行日期／推行期：2010 年 12 月
- (E) 策劃／籌備期：2010 年 9 至 12 月
- (F) 申請資助額：150,000 元
- (G) 舉辦地點：油尖旺內的社區設施
- (H) 內容：見附件一
- (I) 對象：油尖旺區公眾人士
- (J) 預計參加人數／觀眾人數：600 - 1000
- (K) - 印製海報及單張於區內張貼及派發
- 宣傳和推廣方法：- 網頁推廣
- 邀請區內學校團體參予，提供參觀後台及導賞服務

(請建議可量化的表現指標和進度指標(如適用))

(1) 預期 600 – 1000 人觀賞到傳統木偶文化 (人數因應表演場地而定)

(2) 預期 100 人學習到傳統木偶文化 (人數因應工作坊場地而定)

(3)

(M) 工作計劃／推行時間表

行動	時間表
邀請合辦劇團	2010 年 9 月
場地安排	2010 年 9 至 12 月
邀請學校團體及其他宣傳事宜	2010 年 10 月
綵排	2010 年 11 至 12 月

4. 開支預算

(A) 收支預算表

預算收入 (如適用)	數目 (i)	單價 (元) (ii)	總額 (元) (iii)=(i)x(ii)
參加者費用 ³	0	0	0
內部資源	0	0	0
贊助和捐贈	0	0	0
其他			
預算收入總額 (a)			0

預算開支 ⁴	數量 (i)	單位成本 (元) (ii)	總額 (元) (iii)=(i)x(ii)
見附件二			
預算開支總額 (b)			見附件二

³ 由民政事務總署人員代區議會或區議會／民政事務處轄下委員會／工作小組推行的活動，來自參加者費用的收入(如有的話)，不應在本項具列，而應另行於第 5 部分開列，該等收入須視作政府收入，不應回撥用以資助活動。

⁴ 撥款如用以購置資本物品，申請者須在第 5 部分填報曾否就社區參與計劃以區議會撥款或以多元化社區活動撥款，購置資本物品。如有的話，須隨申請表一併遞交有關的設備記錄冊／物品記錄表副本。

申請多元化社區活動撥款的款額 (c) = (b) - (a)	\$150,000
--------------------------------	-----------

(B) 預支款項需求

須預支款項的日期	所需款額(元)和用途
/	/

5. 其他資料

如有其他與建議活動有關，並應在審批申請時加以考慮的資料，請在下方列明。

附件一：建議活動安排

附件二：預算開支

附件三：劇團簡介

附件四：註冊機構證明文件

6. 其他資助途徑

請註明如申請遭拒絕或核准撥款額少於申請額，將如何獲取經費進行建議的活動。

(A) 其他收入來源

- ☐ 內部資源
- ☐ 贊助和捐贈
- ☐ 增加參加者費用
- ☐ 其他(請註明)

(B) ☐ 取消活動

(C) ☒ 其他(請註明)

因應核准撥款額修改活動內容

7. 申請機構聲明及同意書

- (A) 本人謹此聲明，在本申請書填報的所有資料均真確無訛。本人明白如填報的資料不確，申請將當作無效。此外，區議會將停止發放核准撥款，而已支付的款項也須全數退還政府。本人並同意政府可保留權利，以追討民事債項的方式追討多付或以欺詐手段獲得的多元化社區活動撥款。

7. 申請機構聲明及同意書

- (A) 本人謹此聲明，在本申請書填報的所有資料均真確無訛。本人明白如填報的資料不確，申請將當作無效。此外，區議會將停止發放核准撥款，而已支付的款項也須全數退還政府。本人並同意政府可保留權利，以追討民事債項的方式追討多付或以欺詐手段獲得的多元化社區活動撥款。
- (B) 本人謹此同意政府可使用本申請書內的資料審批申請，資料也會供進行評估研究以及訓練／經驗交流研討會之用。此外，本人同意如申請獲接納並得到資助，政府可將申請書內及日後提交的報告內的資料(包括但不限於有關本機構的資料及本計劃的詳情)向公眾公開。本人也同意向公眾表明本計劃獲得區議會資助，並會在與計劃有關的所有宣傳物品和活動上，展示區議會的名稱，並盡可能展示區議會的徽號。
- (C) 本人已閱讀並明白《運用區議會轄下多元化社區活動撥款的指引》以及資助條款及條件*。本人同意，如獲得多元化社區活動撥款資助，當會遵守上述文件所載的規定。

簽署：

獲授權人姓名：

職位：

日期：

秘書處已將

申請表格上

的個人資料遮蓋

正式印章

* 請刪去不適用者

傳統木偶皮影節（油 尖 旺 社 區）

附件一 建議活動安排

共十二場演出及兩次工作坊

（*時間及內容可因應獲安排之活動地點作出修訂）

	星期一	星期二	星期三	星期四	星期五	星期六	星期日
2:00pm - 5:00pm						傳統木偶 皮影工作 坊： 木偶頭倒模	傳統木偶 皮影工作 坊： 臉譜粉彩
7:30pm - 8:30pm		香港偶影藝術 中心（皮影戲） 劇目： 三打白骨精	湖南省木偶藝 術劇院（杖 頭、皮影） 劇目： 肥貓哥兒	溫陵杖頭木偶 （杖頭木偶） 劇目： 三調芭蕉扇	湖南省木偶藝 術劇院（杖 頭、皮影） 劇目： 狐狸與烏鴉	香港偶影藝術 中心（皮影戲） 劇目： 那叱鬧海	湖南省木偶藝 術劇院（杖 頭、皮影） 劇目： 化蝶
9:00pm - 10:00pm		湖南省木偶藝 術劇院（杖 頭、皮影） 劇目：化蝶	溫陵掌中木偶 （掌中木偶） 劇目： 武松打虎	湖南省木偶藝 術劇院（杖 頭、皮影） 劇目： 三隻老鼠	溫陵掌中木偶 （掌中木偶） 劇目： 三英戰呂布	湖南省木偶藝 術劇院（杖 頭、皮影） 劇目： 貴妃醉酒	香港偶影藝術 中心（掌中木 偶） 劇目：火焰山

另外建議：

邀請區內學校／團體，表演前提供參觀後台及導賞服務

附件二 - 預算開支

Item	%	Amount
活動僱用員工的開支	5%	7,000
行政費用	7%	9,500
雜項	2%	2,200
演出者及藝術工作者的報酬	51.3%	77,000
導師費	2%	2,800
運輸工具租賃費	8%	11,200
租用照明設備和擴音系統的開支	10%	14,000
租用表演器材的開支	10%	14,000
材料費	1%	1,400

義工津貼 -- 購買飲品、茶點和便餐的開支

1. 十二場演出，4 名義工	45 x 4 x12	2,160
2. 兩次工作坊，2 名義工	60 x 2 x2	240
保險		3,500
宣傳費		5,000

Total: 150,000

附件三：劇團簡介

香港偶影藝術中心

創建於 2001 年的香港偶影藝術中心；在繼承傳統基礎上，創新實踐中，形成了自己獨特的藝術風格；特別注重木偶、皮影的操縱技巧，表演細膩傳神，尤精以結合操縱四種傳統木偶皮影技巧而備受推崇。2003 年藝團在全國木偶皮影「金獅獎」比賽中，榮獲「特別獎」。並曾為康文署 2002/2003 年西灣河文娛中心駐場藝術家。2005 年大埔文娛中心駐場藝術家。2007/08 社區文化大使。參與香港藝術發展局學校戲曲教育計劃（一）、（二）、（三）、（四）的教學活動。經常到學校、商場、酒店及娛樂場所表演傳統木偶皮影藝術。並致力於製作具創意及專業水準的節目，如 2003 年《金猴降妖》、2005 年《三打》、2007 年《月下吟》、2008 年《嫦娥奔月》、2009 年《新西遊外傳》。長期積極從事戲曲、劇教育工作及拓展社區戲曲、劇文化。藝團經常出國訪問和參加國際木偶節，曾到過多個國家和地區巡迴演出和舉辦木偶皮影展。

湖南省木偶藝術劇院

湖南省木偶皮影藝術劇院，最初組建於 1956 年 7 月，分為木偶和皮影兩個演出團。

該院在繼承優傳統藝術的基礎上，對木偶皮影進行了大膽的改革和創新，使木偶皮影藝術煥發出新的藝術青春，在國內外享有較高聲譽；皮影戲被法國《費加羅報》讚為“比金子還貴的皮影戲劇”，木偶戲在澳大利亞國際木偶藝上被稱為“跨越了語障礙”、“特殊的表演藝術和技巧，尚未有能與之媲美者。”

湖南木偶皮影戲，已形成了自己獨特的風格和地方色彩，素以操縱穩健準確、表演細膩傳神、造型精美生動、神態栩栩如生而聞名於世，尤其是皮影的童話劇和寓言劇，在皮影界獨樹一幟，更是蜚聲國內外。

在國際交往中，該院曾接待過許多國家的政府首腦和知名人士，還多次出國訪問和參加國際木偶節，先後出訪過朝鮮、捷克、波蘭、前蘇聯、法國、瑞士、匈牙利、前南斯拉夫、蒙古、羅馬尼亞、德國、越南、伊朗、澳大利亞、塔西堤、新格里多尼亞、斐濟、日本、美國、香港等國家和地區。

1965 年在羅馬尼亞舉行的第三屆國際木偶節上，皮影戲獲“最佳演出獎”。1996 年在越南，該院獲“一級勞動勳章”。1983 年在澳大利亞國際木偶節上，木偶戲《金鱗記》獲“榮譽獎”。1993 年木偶戲《火雲鳥》獲國家文化部頒發的“文華新劇目獎”。1997 年皮影戲《三隻老鼠》獲國家文化部頒發的“文藝新節目獎”。

溫陵掌中木偶 / 杖頭木偶

宗旨是：運用傳統舞臺經驗，透過向不同層面的觀眾演出，傳達及推廣傳統藝術。

創建於 1973 年的溫陵木偶藝劇團是本港最悠久的木偶劇團，創建者李貽權出生於五代木偶世家。70 年代移居香港，先後成立溫陵（掌中）木偶藝劇團、溫陵（杖頭）木偶藝劇團及香江皮影劇團（香港偶影藝術中心前身），劇團曾進駐香港美麗華酒店萬壽宮表演長達 7 年多，經常性在世界各地推廣傳統偶戲。主要演員，均富有豐富演出及製作經驗，積極參與戲曲教育活動，在學校及公眾場所巡迴演出有豐富的經驗，與全港小學，中學，大專學院及公眾場所推廣部有密切及良好的關係，所演節目均十分成功兼獲良好的口碑。

附件四：註冊機構證明文件

X x



SOCIETIES ORDINANCE
(SECTION 5A(1), CHAPTER 151)

社團條例
(香港法例第151章第5A(1)條)

CERTIFICATE OF REGISTRATION OF A SOCIETY

社 團 註 冊 證 明 書

It is hereby certified that the society known as

茲 證 明 名 為

HONG KONG PUPPET AND SHADOW ART CENTER

香港偶影藝術中心

(Name of society) (社團名稱)

of

九龍 旺角 富榮花園 10座 20樓 E座

地址在

(Address of society) (社團地址)

之社團

is registered in accordance with the provisions of section 5A(1) of the Societies Ordinance.

已 按 照 社 團 條 例 第 5A(1) 條 之 規 定 註 冊 。

Dated this 13th day of March, 2001

二 零 零 一 年 三 月 十 三 日

(WONG Che-kwong, Roger)

Assistant Societies Officer

助理社團事務主任黃志光

REF.CP/LIC/SO/19/24785